

A COPALA TRIQUE DELUGE STORY

Barbara K. Hollenbach

Summer Institute of Linguistics and University of Arizona

This story was recorded on magnetic tape on 3 October 1972 by Manuel Camilo Ramírez Santiago, a virtually monolingual native speaker of Copala Trique from San Miguel Copala, Putla, Oaxaca, Mexico. At that time he was about twenty-eight years old and had had little or no schooling. The story was transcribed, edited, and translated into Spanish in 1973 by the author with the help of Pablo Ramírez Flores and Margarito Alfonso Ramírez, both native speakers of Copala Trique from Sabana, San Juan Copala, Juxtlahuaca, Oaxaca. At that time both were in their mid-twenties, had had some primary education, and were somewhat bilingual. The free translation in Spanish and the English glosses and free translation are the responsibility of the author.

Copala Trique is one of three Trique dialects. Along with Mixtec and Cuicatec, it belongs to the Mixtecan family, one of the branches of the Otomanguean stock.

The Trique text is given in the Spanish-based alphabet used in publishing materials for native speakers, except where this alphabet merges phonological contrasts. I use *z* and *zh* for the lenis alveolar and alveopalatal sibilants to distinguish them from the fortis ones represented by *s* and *x*, respectively. Raised numerals indicate tone, with 1 representing the lowest level.¹

Trique Text and Literal Translations

1. Asno ³	ca'na ³	na ³²	ya'anj ²	rihaan ³²	chumij ³¹ a ³² :
Primero	vino	agua	divina	cara de	mundo.
First	came	water	divine	face of	world.
2. Ca'na ³	na ³²	ya'anj ²	rihaan ³²	chumij ³¹	tzaj ² ne ²
Vino	agua	divina	cara de	mundo,	pero
Came	water	divine	face of	world,	but
taj ³²	'o ²	quij ³²	zij ⁵	cachij ³²	rihaan ³²
no hay	un	cerro	alcanza	creció	cara de
there isn't	one	mountain	reaches	grew	face of
na ³²	ya'anj ²	ma ⁴ .			
agua	divina	negativa.			
water	divine	negative.			

A COPALA TRIQUE DELUGE STORY

115

- | | | | | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|----------------------|----------------------|--------------------------------------|--|
| 3. 'O ² | run ⁵ | quij ³² | no ¹ | Ya'anj ³² | Saguaa ⁴ |
| Un | solo | cerro | está pegado | Dios | San Juan |
| One | only | mountain | is stuck | God | Saint John |
| me ³ | quij ³² | cachij ³² | rihaan ³² | na ³² | ya'anj ² |
| es | cerro | creció | cara de | agua | divina |
| is | mountain | grew | face of | water | divine |
| ga ² | naa ⁴ a ³² | | | | |
| cuando | antes. | | | | |
| when | long ago. | | | | |
| 4. Ca'na ³ | na ³² | ya'anj ² | rihaan ³² | chumij ³¹ | tzaj ² ne ² |
| Vino | agua | divina | cara de | mundo, | pero |
| Came | water | divine | face of | world, | but |
| quij ³² | yo ⁵ | me ³ | cachij ³² | rihaan ³² | na ³² ya'anj ² a ³² . |
| cerro | ese | es | creció | cara de | agua divina. |
| mountain | that | is | grew | face of | water divine. |
| 5. Achij ³² | quij ³² , | ne ² | achij ³² | na ³² a ³² . | |
| Está creciendo | cerro, | y | está creciendo | agua | |
| Is growing | mountain, | and | is growing | water. | |
| 6. Achij ³² | na ³² , | ne ² | achij ³² | quij ³² a ³² . | |
| Está creciendo | agua, | y | está creciendo | cerro. | |
| is growing | water, | and | is growing | mountain. | |
| 7. Ne ³ | guun ¹³ | nucuj ¹³ | na ³² | nazij ² | yo ³ raa ³¹ |
| No | se puso | fuerte | agua | alcanzará | ésa cabeza de |
| Not | became | strong | water | will reach | that head of |
| quij ³² | ma ⁴ . | | | | |
| cerro | negativa. | | | | |
| mountain | negative. | | | | |
| 8. Guun ³ | nucuj ¹³ | quij ³² | yo ³ | cachen ⁴ | yo ³ |
| Se puso | fuerte | cerro | ese | pasó | ése |
| Became | strong | mountain | that | passed | that |
| rihaan ³² | na ³² a ³² . | | | | |
| cara de | agua. | | | | |
| face of | water. | | | | |
| 9. Canicun ³ | cachij ³² | na ³² , | ne ² | canicun ³ | cachij ³² |
| Se paró | creció | agua, | y | se paró | creció |
| Stopped | grew | water, | and | stopped | grew |
| quij ³² a ³² . | | | | | |
| cerro. | | | | | |
| mountain. | | | | | |
| 10. Guun | nucuj ¹³ | quij ³² | yo ³ | qui'yaj ³ | canaan ⁴ |
| Se puso | fuerte | cerro | ese | hizo | ganancia |
| Became | strong | mountain | that | did | gain |

- yo³
ése
that
11. Dan³²
Eso
That
- quinaj⁵
se quedó
remained
12. Dan³²
Eso
That
13. Canicun³
Se paró
Stopped
14. Vee⁴
De veras
Really
- cutun³
se secó
dried up
15. Cunuu³
Se puso
Became
16. Dan³²
Eso
That
- quinaj⁵
se quedó
remained
17. Nano⁴
Contaron
Told
18. Navij³
Se acabó
Finished
19. Tzaj² ne²
Pero
But
- taa³ a³²
llano.
plain.
20. Dan³²
Eso
That
- rihaan³²
cara de
face of
- me³ ze³²
es que
is that
- na³² a³²
agua.
water.
- daj¹
solamente
only
- doj³ tzin⁵
poca
a few
- yuvij³²
gente
people
- raa³¹
cabeza de
head of
- quij³²
cerro
mountain
- yo³ a³²
ese.
that.
- canicun³
se paró
stopped
- cachij³²
creció
grew
- ne³² a³²
agua.
water.
- ne²
y
and
- na⁴ nicaa¹³
dio la vuelta otra vez,
it turned again,
- ganj³² a³²
de veras.
really.
- nano⁴
contó
told
- ra⁴
adentro
inside
- zii⁵
persona que
person who
- raa³¹
cabeza de
head of
- quij³²
cerro
mountain
- yo³ a³²
ese.
that.
- ndo'o³²
mucho
much
- ra⁴
adentro
inside
- nij³ zo³ a³²
ellos.
they.
- tuvi³
compañero de
companion of
- zo³
él
him
- cavi³
se murió,
died,
- taj³²
dice
says
- zo³ a³²
él.
he.
- ne³
está sentada
is sitting
- 'o²
una
one
- run⁵
sola
only
- ve³
casa
house
- ta⁴ nuu²
en medio de
middle of
- “Quinaj⁵
“Se quedó
“Remained
- tuvi³
compañero de
companion of
- ni⁴ a³²
nosotros,
us,”

- taj³²
dice
says
21. Guin³
Se pusieron
Became
- yachruu³¹
homo
smoke
- zo³ a³²
él.
he.
- niha¹¹
alegres
colorful
- ra⁴
adentro
inside
- nij³ zo³
ellos
they
- avij³²
está saliendo
is coming out
- 'o²
une
one
- ve³
casa
house
- ne²³
está sentada
is sitting
- taa³
llano
plain
- yo³ a³²
ese.
that.
22. Dan³²
Eso
That
- me³ ze³²
es que
is that
- ca'ne³
cortó
cut
- zo³
él
he
- zuun³²
trabajo
work
- rihaan³²
cara de
face of
- tuvi³
compañero de
companion of
- zo³
él
him
- ca'anj²
irá
will go
- ni² 'yaj³²
mirará
will look
- ta³
llano
plain
- rej³²
lugar donde
place where
- cutun³
se secó
dried up
23. Do¹
No más
Just
- Dio⁴ se¹
Dios
God
- me³
es
is
- yo³ a³²
ése.
that.
24. Dio⁴ se¹
Dios
God
- me³ ze³²
es que
is that
- zo³
él
he
- ne³
está sentado
is sitting
- zo³
él,
he,
- ne²
y
and
- qui'yaj³
hizo
made
- zo³
él
he
- yuvij³¹ a³²
gente.
people.
25. “Me
“¿Cuál
“Which
- ze³²
cosa
thing
- achiin³
falta
lacks
- man⁴
a
to
- zo¹
ti
you
- 'na⁴
vienes
come
- zo¹,
tú?
you?”
- taj³²
dice
says
- Dio⁴ se¹
Dios
God
- rihaan³²
cara de
face of
- yuvij³¹ a³²
gente.
people.
26. “Quinaj⁵
“se quedó
“Remained
- 'o²
un
one
- tuvi³
compañero mio,
companion of mine,
- raj³
creo,
I think,
- ne²
y
and
- che'e⁴
base de
base of
- dan³²
eso
that
- 'naj³
vengo,
I come,
- tzaj² ne²
pero
but
- ne³
no
not
- ne'ej³
sé
I know
- ze³²
que
that
- zo¹
tú
you
- ne³,
estás sentado,
are sitting,”
- taj³²
dice
says
- yuvij³¹
persona
person
- rihaan³²
cara de
face of
- Dio⁴ se¹ a³²
Dios.
God.

27. "Canicaj¹
"¿Darás la vuelta
"Will turn
28. Ca⁴ nicaj¹
Dio la vuelta
Turned
29. Qui'yaj³ no⁴
Bendijo
Blessed
30. Vee⁴
De veras
Really
31. Vee⁴
De veras
Really
32. Curuvij³
Chango
Monkey
33. Vee⁴
De veras
Really
34. Yo'oo⁵
Tierra
Earth
35. Yaj³
Ceniza
Ash
- zo¹¹
tú
you
- ca'anj²
irás
will go
- zo¹¹
tú
you
- na⁴.
interrogativa?
interrogative?"
- Dio⁴ se¹
Dios
God
- rihaan³²
cara de
face of
- yuvij³¹ a³².
gente.
person.
- yuvij³¹
gente
person
- ca'anj³²
se fue
went away
- yuvij³¹ a³².
gente.
person.
- xraa⁵
espalda de
back of
- yuvij³¹ a³².
gente.
person.
- dan³²
eso
that
- ne²
y
and
- nu¹
inmediatamente
immediately
- nata³
se pegó
was attached
- zo³
él
him
- cuaj³² a³².
luego.
right away.
- a⁴ nicaa¹³,
da la vuelta,
it turns,
- ne²
y
and
- nuu³
se hace
becomes
- curuvij³ a³².
chango.
monkey.
- nahuun³
se convirtió
turned into
- zii⁵
persona que
person who
- quinaj⁵
se quedó
remained
- rihaan³²
cara de
face of
- ga²
cuando
when
- azij²
desde
since
- naa⁴
antes
long ago
- yo³ a³².
ese.
that.
- dan³²
eso
that
- ne²
y
and
- quinaj⁵
se quedó
remained
- Ya'anj³²
Dios
God
- qui'yaj³
hizo
made
- zo³
él
he
- man³
a
to
- tanuu¹³ a³².
como soldado.
soldierlike.
- catzii¹
blanca
white
- ro³,
temática,
thematic,
- qui'yaj³
hizo
made
- zo³
él
he
- man³
a
to
- chruun³
leña
wood
- ro³,
temática,
thematic,
- qui'yaj³
hizo
made
- zo³
él
he
- man³
a
to

A COPALA TRIQUE DELUGE STORY

36. Ne²
Y
And
37. Vaa³²
Es
Is
38. Daj¹³
Así
Thus
39. Vaa²²
Es
Is
40. Daj¹³
Así
Thus
41. Dio⁴ se¹
Dios
God
42. Vaa³²
Es
Is
43. Navij³
Se acabó
Finished
44. Man¹
Hay
There are
45. Man¹
Hay
There are
- zii⁵
persona que
person who
- chron¹
morena
dark skinned
- qui'yaj³
hizo
made
- ze³² -cue² ndo⁴
cuento de
story of
- vaa³²
es
is
- qui'yaj³
hizo
made
- Dio⁴ se¹
Dios
God
- man³
a
to
- ni¹⁴
nosotros
us
- cuano²
ahora
now
- nihanj⁵ a³².
aquí.
here.
- vaa³²
es
is
- duun³
así que
so that
- ne³
no
not
- catzii¹
blancos
white
- ni¹⁴ a³².
nosotros.
we.
- qui'yaj³
hizo
made
- duun³
así que
so that
- vaa³²
somos
are
- ni¹⁴
nosotros
we
- daj¹³
así
thus
- nu¹
completo
complete
- cuan³
hoy
today
- ca'na³
vino
came
- nihanj⁵ a³².
aquí.
here.
- tucuaan⁵
surco
furrow
- nga¹³
viejo
old
- naj¹³
está acostado
is lying
- azij²
desde
since
- ca'na³
vino
came
- azij²
desde
since
- runuu³²
antes
long ago
- yo³ a³².
ese.
that.
- Navij³
Se acabó
Finished
- cue⁴ ndo⁴
cuento
story
- nga¹³
viejo
old
- che⁴
base de
base of
- yo³ a³².
eso.
that.
- Man¹
Hay
There are
- nu¹
todos
all
- ze³² -razuun²
trastes de
implements of
- ni¹³ zu³
ellos
them
- raa³¹
cabeza de
head of
- quij³²
cerro
mountain
- nihanj⁵
aquí
here
- cuano² a³².
ahora.
now.
- Man¹
Hay
There are
- ra⁴ zuun²
trastes
implements
- ra⁵ zuun³²
usaron
used
- nij³ zo³
ellos
they
- raa³¹
cabeza de
head of

- | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|---|---|--|
| | rihaan ³²
cara de
face of | na ³²
agua
water | ya'anj ²
divine
divine | ga ²
cuando
when | naa ⁴ a ³² .
antes.
long ago. | | |
| 54. | Man ¹
Hay
There are | nu ¹
todos
all | ra ⁴ zuun ²
trastes
implements | ra ⁵ zuun ³²
usaron
used | nij ³ zo ³
ellos
they | | |
| | raa ³¹
cabeza de
head of | quij ³²
cerro
mountain | nihanj ⁵
aquí
here | cuano ² a ³² .
ahora.
now. | | | |
| 55. | Seze ³²
Si
If | ne ³
no
not | aman ⁴
llegan
arrive | ra ⁴
adentro
inside | zoj ³ ,
ustedes,
you, | ne ²
y
and | ca'anj ²
irenos
will go |
| | ni ² 'yaj ³²
miraremos
will look | ni ¹⁴
nosotros
we | raa ³¹
cabeza de
head of | quij ³²
cerro
mountain | daj ¹
cómo
how | vaa ³²
es
is | |
| | yo ³
ésa
that | ni ² 'yaj ³²
miraremos
will look | ni ¹⁴
nosotros
we | cuano ² a ³² .
ahora.
now. | | | |
| 56. | Yan ³²
Lugar donde
Place where | quinaj ⁵
se quedó
remained | zii ⁵
persona que
person who | guun ³
se hizo
became | curuvii ³
chango
monkey | me ³
es
is | |
| | raa ³¹
cabeza de
head of | quij ³²
cerro
mountain | yo ³
ese
that | cuano ²
ahora
now | nihanj ⁵ a ³² .
aquí.
here. | | |
| 57. | Curuvii ³ ,
Chango,
Monkey, | ne ²
y
and | ne ³
no
not | ca'anj ² ni'ya ²
desapareció
disappeared | zo ³
él
he | ma ¹⁴ .
negativa.
negative. | |
| 58. | Man ¹
Hay
There are | zo ³
ellos
they | no ¹
completo
complete | chumii ³¹
mundo
world | nu ¹
completo
complete | ca'na ¹³
vino
came | |
| | nihanj ⁵
aquí
here | cuano ² a ³² .
ahora.
now. | | | | | |
| 59. | Man ¹
Hay
There are | curuvii ³
changos
monkeys | nihanj ⁵
aquí
here | cuano ² a ³² .
ahora.
now. | | | |
| 60. | Yuvi ³
Compañero de
Companion of | ni ¹⁴
nosotros
us | me ³
es
is | zo ³
él
he | ga ²
cuando
when | naa ⁴ a ³² .
antes.
long ago. | |
| 61. | Yaj ¹³ ,
Ahora,
Now, | ne ³
y
and | nahuun ³
se convirtió
turned into | zo ³
él
he | curuvii ³
chango
monkey | nihanj ⁵ yaj ¹³ a ³² .
aquí
ahora.
now. | |
| 62. | Navij ³
Se acabó
Finished | cue ⁴ ndo ⁴
cuento
story | nga ¹³
viejo
old | yo ³ a ³² .
ese.
that. | | | |

Free Spanish Translation

1. En el principio vino el diluvio al mundo. 2. El diluvio vino al mundo, pero no había ni un cerro que pudo crecer más que el diluvio. 3. Solamente el cerro de San Juan creció más que el diluvio en aquel entonces. 4. El diluvio vino al mundo, pero ese cerro creció más que el diluvio. 5. El cerro estaba creciendo y el agua estaba creciendo. 6. El agua estaba creciendo y el cerro estaba creciendo. 7. El agua no pudo alcanzar la cima del cerro. 8. Ese cerro pudo sobrepasar al agua. 9. El agua dejó de crecer y el cerro dejó de crecer. 10. Ese cerro pudo vencer al agua.

11. Así que solamente unas cuantas personas se quedaron en la cima de ese cerro. 12. El agua dejó de crecer. 13. El cerro dejó de crecer. 14. Entonces el agua se retiró y se secó. 15. [La tierra] se puso plana otra vez.

16. Así que las personas que se quedaron en la cima de ese cerro estaban tristes. 17. Estaban muy tristes. 18. Dijeron que todos sus compañeros se habían muerto. 19. Pero una sola casa estaba en medio del llano. 20. Así que dijeron:

—Todavía viven unos compañeros nuestros.

21. Se alegraron porque humo estaba saliendo de una casa en el llano. 22. Así que uno de ellos mandó a otro que fuera a ver la casa en el llano donde el agua se había secado.

23. Fue Dios no más. 24. Fue Dios que estaba viviendo allí y él hizo a la gente.

25. —¿Qué cosa te falta que vienes para acá? —le dijo Dios a la persona.

26. —Pensaba que un compañero mío se quedó y por eso vine, pero no sabía que eras tú —le dijo la persona a Dios.

27. —¿Vas a dar la vuelta e irte? —le dijo Dios a la persona.

28. La persona dio la vuelta y se fue. 29. Dios le "bendijo" la espalda. 30. E inmediatamente le salió una cola. 31. Entonces se hizo chango mientras iba. 32. Las personas que se quedaron del diluvio se convirtieron en changos hace mucho tiempo.

33. Entonces se quedó Dios e hizo a la gente. 34. De tierra blanca hizo a la gente blanca como los soldados. 35. De la ceniza hizo a la gente un poco morena. 36. Y del hollín hizo a los negros. 37. [Así] es su cuento de antes. 38. Así es cómo Dios hizo a ellos. 39. [Así] es [cómo] Dios hizo a nosotros, la gente que vivimos aquí hoy en día. 40. Es por eso que no somos blancos. 41. [Así] Dios [nos] hizo y por eso así hemos sido desde el principio. 42. [Así] es la creencia vieja que ha existido desde el principio. 43. El cuento viejo acerca de esto se acabó.

44. Todos sus trastes están en la cima del cerro aquí hoy en día. 45. Los trastes que usaron están en la cima del cerro aquí hoy en día. 46. Son los trastes que usaron cuando escaparon del diluvio. 47. Hay metates de piedra.

48. Hay platos de barro y de piedra en la cima del cerro. 49. Hay comales de piedra. 50. Hicieron que [así] fuera la cima del cerro porque estuvieron allí cuando vino el diluvio. 51. Las cosas que están en la cima del cerro hoy en día aquí son sus trastes que usaron para preparar la comida. 52. [Así] es la cima del cerro. 53. Fue el único cerro que creció más que el diluvio en aquel entonces. 54. Todos los trastes que usaron están en la cima del cerro aquí hoy en día. 55. Si ustedes no [me] creen, ¡vamos a la cima del cerro para ver cómo es ahora! 56. La cima del cerro aquí hoy en día es el lugar donde se quedaron las personas que se hicieron changos. 57. En cuanto a los changos, no se extinguieron. 58. Hay por todo el mundo ahora [y ha habido] desde el principio. 59. Hay changos aquí hoy en día. 60. Fueron nuestros compañeros hace mucho tiempo. 61. Ahora pues, se han convertido en changos. 62. Ese cuento viejo se acabó.

Free English Translation

1. In the beginning the flood came to the world.⁴ 2. The flood came to the world, but there wasn't any mountain that was able to grow more than the flood. 3. Only the mountain that Saint John is on grew more than the flood back then. 4. The flood came to the world, but that mountain grew more than the flood. 5. The mountain was growing, and the water was growing. 6. The water was growing; and the mountain was growing. 7. The water couldn't reach the top of the mountain. 8. That mountain was able to grow taller than the water. 9. The water stopped growing, and the mountain stopped growing. 10. That mountain was able to conquer the water.

11. And so it was that only a few people remained on the top of that mountain. 12. The water stopped growing. 13. The mountain stopped growing. 14. And then the water turned back again and dried up. 15. [The land] became flat again.

16. And so it was that the people left on the top of that mountain were sad. 17. They were very sad. 18. They said that all their companions had died. 19. But just one house was in the middle of the plain. 20. And so it was that they said, "Some of our companions are left." 21. They were happy because smoke was coming out of a house on the plain. 22. And so it was that one of them ordered another one to go to see the house on the plain where the water had dried up. 23. It was just God. 24. It was God who was living there, and he made people. 25. "What do you want that you came here?" God said to the people. 26. "I thought that one of my companions was left, and that's why I came, but I didn't know it was you," one of the people said to God. 27. "Will you turn around and go away?" God said to the people.⁵ 28. The people turned around and went away. 29. God "blessed" their backs.⁶ 30. And right away tails grew on them. 31. And then they turned into monkeys as they were going along. 32. The people who were left from the flood turned into monkeys long ago.